

Assaf Ashkenazi, **Un nuevo aporte al estudio de la traducción hebrea del *Amadís de Gaula***

**Abstract:** This article focuses on an incomplete Hebrew translation of *Amadís of Gaul* (16<sup>th</sup> century). This copy offers unknown valuable data regarding the publication of this translation and its reception among the Jewish communities.

**Resumen:** El presente artículo se centra en una copia incompleta de la traducción hebrea del *Amadís de Gaula* del siglo XVI, la cual revela ciertos valiosos datos, desconocidos hasta el presente, respecto de la publicación y recepción de esta traducción en el seno de las comunidades judías del período.

**Keywords**

*Amadís de Gaula*, Hebrew Translations of Spanish Literature (16<sup>th</sup> century), Jewish Press in Europe (16<sup>th</sup> century), Jewish Literature (16<sup>th</sup> century)

**Palabras clave**

*Amadís de Gaula*, traducciones hebreas de literatura española (siglo XVI), Imprenta hebrea en Europa (siglo XVI), literatura hebrea (siglo XVI)

Carlota Fernández Travieso, **La consideración del hombre: el *Libro segundo del perfecto príncipe cristiano* de Francisco de Monzón, un espejo de príncipes humanista**

**Abstract:** Francisco de Monzon was a protégé of the Empress Elizabeth (wife of emperor Charles V), professor of Theology at the University of Coimbra and chaplain of King John III of Portugal. He is known as the author of one of the few Iberian “Mirror of Princes” written in the sixteenth century. This work, the *Espejo del príncipe cristiano*, was considered incomplete until an article written by Professor Maria de Lourdes Correia Fernandes in 1991 revealed the existence of its continuation (the *Libro Segundo*) in the *Arquivo Nacional da Torre do Tombo* in Lisbon. This work by Monzón enthusiastically defends the possibility of moral instruction for the prince and thus departs from the atmosphere of distrust and suspicion present in the Spanish political treatises written from the mid-sixteenth century on as a result of the influence of the Council of Trent and the burst of Machiavelli’s ideas. Despite its relevance, the second part of this treaty has received little scholarly attention until now. The *Libro Segundo del espejo del perfecto príncipe cristiano*, which imitates the contemporary miscellaneous repertoires of humanistic learning, deals with a variety of topics of general interest while reflecting on the figure of the prince and on the various members of the perfect republic. The article also analyzes Monzón’s vision of man.

**Resumen:** Francisco de Monzón –protegido de la emperatriz Isabel (esposa de Carlos V), catedrático de Teología en la Universidad de Coímbra y capellán y predicador del rey Juan III de Portugal– es conocido como el autor de uno de los escasos “Libros de regimiento de príncipes” ibéricos del siglo XVI. Esta obra, el *Espejo del príncipe cristiano*, se consideraba incompleta hasta que, en 1991, un artículo de la profesora Maria de Lurdes Correia Fernandes reveló la existencia su continuación –el *Libro segundo*– en el *Arquivo Nacional da Torre do Tombo* de Lisboa. Este trabajo de Monzón preserva la posibilidad de una instrucción moral para el príncipe ausente de las desconfianzas y recelos que a mediados de siglo XVI, como resultado de la influencia del Concilio de Trento y la irrupción de las ideas de Maquiavelo, no pudo evitar la tratadística política española posterior. Sin embargo, a pesar de su importancia, la segunda parte de este tratado ha recibido muy poca atención hasta la actualidad. El *Libro segundo del perfecto príncipe cristiano*, que imita las misceláneas de erudición humanística, tan en boga en su época, va desgranando todo tipo de temas de interés general al hilo de su reflexión sobre la figura del príncipe y los distintos miembros de la perfecta república. De las palabras de Monzón se desprende también su visión del hombre, de la que pretende dar cuenta este artículo.

#### **Keywords**

Francisco de Monzón, Humanism, Mirror of Princes, XVI century, Dignity of Man.

#### **Palabras clave**

Francisco de Monzón, Humanismo, Espejos de príncipes, siglo XVI, Dignidad del hombre

#### **Claudia Carranza, Roberto el Diablo y el hijo protervo. Elementos medievales en una relación de sucesos del siglo XVII**

**Abstract:** This article explores the relationship between a broadside from 1697 (*Curioso romance del caso más estupendo que se ha visto en estos tiempos. Dase cuenta còmo marido y muger, que avía algunos años que estaban casados, no tenían sucessión; y muy deseosos de tenerla, hizieron muchos extremos, y casi desesperados con peticiones injustas irritaron a su Divina Magestad, dándoles un hijo, el qual en el vientre de su madre rabiaba y la mordía como perro; y después de nacido mató a su padre; y otras muchas muertes que hizo, y grandes estragos, como verá el curioso. Sucedió en el Reyno de Aragón. Año de 1697*) and a widespread story that originated in Medieval France: Roberto el Diablo (Robert le Diable, Robet the Devil).

**Resumen:** El artículo explora las concomitancias entre una *relación de sucesos*, el pliego suelto (el titulado *Curioso romance del caso más estupendo que se ha visto en estos tiempos. Dase cuenta cómo marido y muger, que avía algunos años que estaban casados, no tenían sucesión; y muy deseosos de tenerla, hizieron muchos extremos, y casi desesperados con peticiones injustas irritaron a su Divina Magestad, dándoles un hijo, el qual en el vientre de su madre rabiaba y la mordía como perro; y después de nacido mató a su padre; y otras muchas muertes que hizo, y grandes estragos, como verá el curioso. Sucedió en el Reyno de Aragón. Año de 1697*) y un muy difundido relato cuyo origen se remonta a la Francia medieval: Roberto el Diablo.

**Keywords**

Robert the Devil, Broadside Ballads, 17th-c. Literature

**Palabras clave**

Roberto el Diablo, *Relaciones de la sucesos*, Literatura de cordel, Literatura siglo XVII

**Juan Sierra, Readers as Authors: Reproducing Authority in the Iberian Translations of John Gower's *Confessio Amantis***

**Abstract:** Recent scholarly attention to the first medieval translation of a Middle English vernacular poem –John Gower's *Confessio Amantis*– into other languages has not been able to answer why this poem was translated. This article argues that Gower's poem could be translated because it presents a model of writing that erases the line between readers and authors. Following Gower's adaptations of the moral stories surrounding the figure of king Nebuchadnezzar, I argue that, in the poem, Gower refutes the idea that texts were means of expressing authority and not authority themselves. Thus, Gower casts himself as an author without an authorial message, and in so doing, he shows that authority and discourse could be separate entities. As I will argue, Gower's *Confessio* uses poetic signs without endorsing a particular abstract ideal meaning while still managing to convey what –following Michel Foucault– I call an “author function,” and it was this distance between ideas and their discursive presentation that allowed the poem to be translated into not one but two other vernacular languages in the Iberian Peninsula.

**Resumen:** La atención prestada por la crítica reciente a la primera traducción medieval de un poema vernáculo en inglés medio (la *Confessio Amantis* de John Gower) a otros idiomas no ha respondido adecuadamente al por qué se tradujo este poema. El presente artículo sostiene que el poema de Gower se pudo traducir porque presenta un modelo de escritura que borra el margen entre lectores y autores. Siguiendo las adaptaciones que hace Gower de las historias morales que giran

alrededor del rey Nabucodonosor, se sugiere que en su poema Gower refuta la idea de que los textos eran modos de expresar autoridad y no autoridad en sí mismos. De este modo, Gower se presenta como un autor sin mensaje autorial, y al hacerlo muestra que autoridad y discurso pueden ser entidades diferentes. Como se muestra en el artículo, la *Confessio* usa signos poéticos que no conllevan un ideal particular abstracto y a la vez portan lo que, siguiendo a Foucault, se llama ‘función autor’; precisamente esta distancia entre ideas y el modo de presentarlas de manera discursiva es lo que permitió que el poema se tradujera no sólo a uno sino a dos idiomas vernáculos de la península ibérica.

**Keywords**

John Gower; Iberian translations of Middle English; theories of medieval authority

**Palabras clave**

John Gower, traducciones ibérica del inglés medio; teorías autoriales de la Edad Media

**Katherine Oswald, *Vestiges of Cantares and Estorias in the Alfonsine Retelling of Bernardo del Carpio***

**Abstract:** On numerous occasions throughout the *Estoria de España*'s account of the legend of Bernardo del Carpio, the chroniclers reference now-unknown *cantares* and *estorias* about the hero. The present article examines possible traces of such sources in three specific episodes of the Alfonsine *Bernardo*, considers the influence of other Castilian epic legends on the retelling, and addresses the manner in which the chroniclers reworked their source material as they composed their version of Bernardo's legend.

**Resumen:** En la versión de la leyenda de Bernardo del Carpio incluida en la *Estoria de España* los cronistas se refieren varias veces a *cantares* y *estorias* del héroe, hoy desconocidos. El presente artículo examina posibles vestigios de tales fuentes en tres episodios del *Bernardo* alfonsí, considera la influencia de otras leyendas épicas castellanas en el relato de la *Estoria de España*, y estudia la manera en que los cronistas refundieron las fuentes citadas al componer su versión de la leyenda de Bernardo.

**Keywords**

Spanish Epic, Bernardo del Carpio, *Estoria de España*, *Cantares de gesta*, *Estoria*

**Palabras clave**

épica española, Bernardo del Carpio, *Estoria de España*, *cantares de gesta*, *estoria*

**Guillermo Schmidhuber de la Mora, Identificación del nombre del pintor del retrato de Sor Juana Inés de la Cruz de Filadelfia**

**Abstract:** Este artículo analiza el retrato de Sor Juana Inés de la Cruz que se encuentra en el Philadelphia Museum of Art y lo identifica como obra de Nicolás Enríquez de Vargas, pintor mexicano del siglo XVIII. Asimismo se establecen filiaciones de relación y cronológicas entre este retrato y otras representaciones de la monja jerónima.

**Resumen:** This article analyzes the portrait of Sor Juana Inés de la Cruz currently held by The Philadelphia Museum of Art. In addition to establishing that the said portrait was painted by the Mexican Nicolás Enríquez de Vargas (18<sup>th</sup>. c.), the article studies its relationship to other portraits of the Mexican nun.

**Keywords**

Sor Juana Inés de la Cruz, Nicolás Enríquez de Vargas, The Philadelphia Museum of Art

**Palabras clave**

Sor Juana Inés de la Cruz, Nicolás Enríquez de Vargas, The Philadelphia Museum of Art

**Aurelio Vargas Díaz-Toledo, O Diálogo entre um fidalgo e um escudeiro, de Francisco de Moraes**

**Resumo:** Neste trabalho tratamos de editar, pela primeira vez, de uma maneira crítica o *Diálogo entre um fidalgo e um escudeiro*, de Francisco de Moraes. Este opúsculo, que forma parte de um grupo de três diálogos que foram publicados de maneira póstuma na imprensa eborense de Manoel Carvalho em 1624, teve também uma difusão manuscrita que não foi censurada. Moraes expõe a crítica social de classes mediante o confronto entre um representante da fidalguia e um outro do ofício escuderial, cada um dos quais critica os costumes do seu interlocutor.

**Abstract:** This work is the first critical edition of the *Dialogue between a nobleman and a squire*, by Francisco de Moraes. This short text, part of a group of three

dialogues which were published posthumously in the Manoel Carvalho's press (1624), also enjoyed an uncensored handwritten dissemination. Moraes exposes and criticizes social classes through a confrontation between a representative of the nobility and a squire, each of whom pounds on the customs of his interlocutor.

**Keywords**

Francisco de Moraes, *Dialogue between a nobleman and a squire*, Portuguese Dialogue, Critical Edition

**Palabras chave**

Francisco de Moraes, *Diálogo entre um fidalgo e um escudeiro*, diálogo português, edição crítica

**Zachary David Zuwiyya, Deceptive Truth and Its Relationship to Irony in Six Exemplos from Don Juan Manuel's *El conde Lucanor***

**Abstract:** The “triple lie” and the “deceptive truth” in don Juan Manuel's *El Conde Lucanor* are the point of departure in this study, as they are set in the context of the early literature of Spain. In the second part, we ask what types of irony are present in *ECL* and from where this sort of irony comes. To answer these questions we turn to Classical literature as well as to texts from medieval Spain and France. Thirdly, we examine in detail all the pertinent examples in *ECL* (5, 20, 26, 27, 42, 45) to explore how closely the deceptive truth and irony are related. This paper concludes by suggesting possible motives for which Juan Manuel uses irony to advance the larger didactic purposes of *ECL*.

**Resumen:** La “mentira treble” y la “verdad engañosa” en *El Conde Lucanor* de don Juan Manuel constituyen el punto de partida de este estudio cuya primera parte sitúa estos conceptos en el contexto de la literatura medieval y renacentista de España. En la segunda parte, se pregunta qué tipos de ironía están presentes en *ECL* y de dónde vienen estas formas de ironía. Para responder el autor recurre a la literatura clásica así como a textos de la literatura medieval de España y de Francia. En tercer lugar, se examina en detalle todos los *exempla* pertinentes de *ECL* (5, 20, 26, 27, 42, 45) para ver qué estrecha es la relación entre la verdad engañosa y la ironía. El ensayo concluye al sugerir algunos motivos posibles por los que Juan Manuel utiliza la ironía para lograr sus propósitos didácticos generales en *ECL*.

**Keywords**

Irony, Juan Manuel, *El Conde Lucanor*, Deceptive truth, Triple lie

**Palabras clave**

ironía, Juan Manuel, *El Conde Lucanor*, la verdad engañosa, la mentira treble

**Teresa Jiménez Clavente, *Las orationes de Lucio Marineo Sículo (con unas notas sobre epístolas panegíricas y discursos epistolares)***

**Abstract:** In 1514, Lucio Marineo Sículo published his Latin correspondence together with some other of his works: four speeches, two learned treatises and two books of poems. In this collection, letters and speeches clearly differentiated. Evidence of this generic mixture is shown by the fact that some speeches (*orationes*) had been previously published as letters (*epistulae*). In addition, most of Marineo's speeches belong to the *genus demonstrativum*, a very adequate means of gaining new friends among the members of the high Spanish nobility.

**Resumen:** En 1514, Lucio Marineo Sículo publicó su epistolario latino junto con otras obras suyas: cuatro discursos, dos tratados eruditos y dos libros de poemas. Un estudio de los discursos revela que Marineo no estableció unas diferencias claras entre cartas y discursos, ya que algunas de esas *orationes* fueron publicadas anteriormente como cartas. Se observa, además, que el humanista italiano cultivó preferentemente el género demostrativo para granjearse la amistad de nobles y poderosos.

**Keywords**

Lucio Marineo Sículo, Elisabeth, Queen of Castile, Ferdinand, King of Aragon, Humanism, Epistles, Oratory, Authorial Sponsorship, Panegyric Literature.

**Palabras clave**

Lucio Marineo Sículo, Reyes Católicos, Humanismo, epistolografía, oratoria, panegírico, mecenazgo.

**Vicent Martines, *Aspectos de la poliédrica influencia de los clásicos. Nuevas imágenes clave de la influencia de san Vicente Ferrer en Italia***

**Abstract:** This article analyzes the role played by Saint Vicent Ferrer in the political climate of the Crown of Aragon in Italy from the mid-15th c through the 18th c. The saint, a classic of medieval thought and preaching, exerted an extraordinary influence not only on the thought and preaching practices of Catholicism but also in the politics of the end of the 14<sup>th</sup> and beginning of the 15<sup>th</sup> century. His influence was pervasive in Italy after his death and this was utilized by the Crown of Aragon for its expansion in

Italy upon the conquest of Naples by Alfonso the Magnanimous. This is analyzed in the article through a series of works of art never utilized for this purpose, such as paintings, frescoes, mosaics, etc. and thus demonstrating the polyhedric influence of classics.

**Resumen:** Este artículo analiza la función de la figura de san Vicente Ferrer en la política de afianzamiento y expansión de la Corona de Aragón en la Italia de mediados del siglo XV y hasta el siglo XVIII. San Vicente Ferrer, clásico innegable de la cultura de la Corona de Aragón, ejerció una extraordinaria influencia en el pensamiento, la predicación y la ortodoxia católicas, así como también, en el tablero de ajedrez de la alta política de fines del siglo XIV y principios del XV. Su influencia fue prácticamente ubicua y omnímoda: predicaba a las masas de casi toda Europa occidental, enfervorizadas por sus dotes oratorias y su dominio de las artes de la predicación, al mismo tiempo que ejercía de consejero de máxima confianza de papas, reyes y gobernantes, escribía densos tratados de teología y filosofía moral, y obraba milagros (más de 900 registrados en su Causa de Canonización). Caló muy hondo, también después de su muerte y durante siglos, en toda Italia, que era el gran escenario de la política y de la cultura humanística y del Renacimiento. Ello se aprovechó por parte de la Corona de Aragón para su expansión en Italia, desde la conquista de Nápoles por Alfonso el Magnánimo. Todo ello se analiza en este estudio a partir de obras de arte (capillas, cuadros, retablos, frescos y mosaicos), nunca tenidas en cuenta en este sentido, pero que, como queda demostrado, son muestra y prueba de esa influencia tanto religiosa como también política de la “figura” de este santo valenciano. Se trata en definitiva del análisis de la poliédrica función de los clásicos.

**Keywords**

Saint Vincent Ferrer, Medieval Preaching, Humanism, Renaissance, Venice, Naples, Alfons the Magnanimous

**Palabras clave**

San Vicente Ferrer, Predicación medieval, Humanismo, Renacimiento, Venecia, Nápoles, Alfonso el Magnánimo.

**Abel Soler, *Sobre el lloc on Joanot Martorell escrigué el Tirant lo Blanc (1460-1464): Barcelona, Dénia o València?***

**Abstract:** The scarce documentation on the last years (1458-64) of Joanot Martorell has made some scholars identify him with a member of the retinue of the Prince of Viana in Barcelona, or with a nobleman ‘cavaller’ working as procurator for the Duchy of Dénia. This article cautions against the difficulties implied by the existence



of numerous homonymous ‘Martorell’ in contemporary documents. In fact, several already-published documents on the death and estate of Martorell-the-writer together with some data that connect *Tirant* with some residents of Valencia ca. the mid-15<sup>th</sup> century (Jaume de Vilaragut, Carmesina, Joan Roís de Corella, Martí-Joan de Galba, Isabel de Lloris, etc.) allow us to defend that *Tirant* was written in the city of Valencia.

**Resumen:** L’escassa documentació sobre els darrers anys (1458-64) de Joanot Martorell han dut a identificar l’autor amb un Martorell ‘trinxant’ del Príncep de Viana, a Barcelona, o amb un homònim ‘cavaller’ i procurador del comtat de Dénia. En aquest treball s’alerta de les confusions que pot generar l’homonímia. De fet, els documents ja publicats sobre la mort i el llegat de l’escriptor, i algunes dades arxivístiques que el relacionen el *Tirant* amb personatges residents a la València de mitjan segle XV (Jaume de Vilaragut, Carmesina, Joan Roís Corella, Martí-Joan Galba, Isabel de Lloris, etc.) permeten sostenir que el *Tirant* fou redactat a la ciutat de València.

#### **Keywords**

Joanot Martorell, *Tirant lo Blanc*, Authorship, Jaume de Vilaragut, Joan Roís de Corella, Valencian Context, Carmesina, Isabel de Lloris, Martí-Joan de Galba, Príncep de Viana

#### **Paraules clau**

Joanot Martorell, *Tirant lo Blanc*, autoria, Jaume de Vilaragut, Joan Roís de Corella, ambientació valenciana, Carmesina, Isabel de Lloris, Martí-Joan de Galba, Prince of Viana

#### **Antoni Ferrando, Llengua i context cultural al *Tirant lo Blanc*. Sobre la identitat del darrer Joanot Martorell (1458-1465)**

**Abstract:** In the first part of this article, the autor deals with previous scholarly linguistic analyses on *Tirant lo Blanc* and in particular with the debate concerning the single (Martorell) or double (Galba / Corella) authorship of this work. In the second part the author analyzes the three hypotheses (Torró, Rubio, Soler) on the possible identity of the several Joan/Joanot Martorell that critics have documented between 1458-65 and to whom it has been attributed the work’s paternity.

**Resumen:** En una primera part s’analitzen críticament els estudis lingüístics sobre el *Tirant lo Blanc* i, de manera particular, el debat sobre el problema de l’autoria, única (Martorell) o doble (Galba / Corella), de la novel·la. En la segona part s’analitzen

críticament les tres hipòtesis (Torró, Rubio, Soler) sobre la veritable identitat dels diversos Joan/J Joanot Martorell documentats entre 1458 i 1465 als quals s'atribueix la paternitat de la novel·la.

**Keywords**

*Tirant lo Blanc* (TB), Language and Style of TB, Martorell, Authorship Hypotheses

**Paraules clau**

*Tirant lo Blanc* (TB), llengua i estil del TB, Martorell, hipòtesis d'autoria